

BIS

CD-45 STEREO

DOROTHY DOROW

GUNILLA von BAHR

LUCIA NEGRO



A BIS original dynamics recording

ADAM, Adolphe (1803-1856) (arr. Estelle Liebling)	
1	Bravura Variations (on a theme attributed to N. Dezède) (<i>Schirmer</i>) 6'25
<hr/>	
dell'ACQUA, Eva (1860-1930)	
2	Villanelle (Text: Frédéric van der Elst) (<i>E.A. 33567</i>) 4'18
<hr/>	
BENEDICT, Sir Julius (1804-1885)	
3	La Capinera (<i>Schirmer</i>) 2'51
<hr/>	
ROUSSEL, Albert (1869-1937)	
Deux Poèmes de Ronsard (Texts: Pierre de Ronsard) (<i>Durand</i>) 8'42	
4	I. Rossignol, mon mignon 4'59 — 5 II. Ciel, ær et vens 3'38
<hr/>	
ALABIEV, Alexander (1787-1851)	
6	The Russian Nightingale (<i>Schirmer</i>) 4'04
<hr/>	
DOROW, Dorothy (b. 1930) (arr.)	
7	Pastourelles, pastoureaux 1'25
<hr/>	
MOZART, Wolfgang Amadeus (1756-1791)	
8	L'amerò, sarò costante from <i>Il re pastore</i> (Text: Metastasio) (<i>Schirmer</i>) 7'30
<hr/>	
BISHOP, Sir Henry (1786-1855)	
9	Lo! Here the Gentle Lark (Text: William Shakespeare) (<i>WH</i>) 4'47

DOROW, Dorothy (b. 1930)

10 Dream (Text: Dorothy Dorow)

5'31

HEAD, Michael (1900-1976)

11 A Piper (Text: Seumas O'Sullivan) (*Boosey & Hawkes*)

1'22

Dorothy Dorow, coloratura soprano

Gunilla von Bahr, flute

Lucia Negro, piano

11 Jacqueline Delman, soprano

INSTRUMENTARIUM

Piccolo and Flute: Aug. Rich. Hammig, Markneukirchen, Germany

Alto Flute and Bass Flute: Werner Wetzel, Berlin, Germany

Grand Piano: Bösendorfer 275. Piano technician: Greger Hallin

This recording is almost exclusively concerned with virtuoso music of the sort which was inordinately popular at the turn of the century but which has, in recent years, gone more or less out of fashion. Songs like these were written to display the full virtuosity of the voice for singers such as Galli-Curci and Tetrazzini who toured the world with pianist and flautist in precisely this repertoire. One can call it a sort of drawing-room music which was not merely considered very respectable but which was appreciated among the most fastidious listeners. Of course it demanded remarkable technique on the part of the artists and their training was designed to build up the necessary technical facility; it was usual for would-be singers to devote all of five years to scales, arpeggios and suchlike before they were considered ready to start on songs and arias. Coloratura singing corresponded to the instrumental style of the period and in fact the voice was treated more as an instrument than as a channel of human communication. But the singer could also allow herself great freedom with the material. Not only was the phrasing the responsibility of the singer but it was not unusual to change and make embellishments to the melodies themselves.

Adolphe Adam was one of those composers regularly represented on the stages of the opera houses until some time after the turn of the century. Nowadays it is unusual to hear a full-length work by him, though certain individual numbers have retained their popularity. His *Bravura Variations* are to be heard here in an arrangement by Estelle Liebling. She was born in 1884 of a famous Polish-German-American family and was, like **Eva dell'Acqua**, a composing singer, something which was quite usual at the time. **Sir Julius Benedict** came originally from Germany where he was a pupil of (among others) Carl Maria von Weber. In 1835 he came to England and in 1871 he was knighted, principally for his contribution as a conductor. **Albert Roussel**, somewhat undeservedly, has often fallen into the shadow of his contemporaries Debussy and Ravel. He is best known for his

orchestral music but wrote some delightful chamber music and numerous songs in a late-romantic style. **Alexander Alabiev** lived during the first half of the nineteenth century and won a reputation for his operas and vocal music. He would presumably have been completely forgotten today if he had not written this song about a nightingale, a delightful and popular miniature. *Il re pastore* has been almost completely overshadowed by **Mozart's** later operas. It was first performed in Salzburg in 1775 when Mozart was nineteen. **Sir Henry Bishop** was one of England's most productive composers during the first half of the nineteenth century. He wrote no less than 110 works for the stage and an incredible quantity of other vocal music.

Of *Dream* Dorothy Dorow makes the following comment: 'When we were discussing the contents of this record the producer expressed the wish that it should include something modern, partly in contrast and partly for the reason that I am internationally best known in this repertoire. It being impossible to find anything suitable, I sat down and wrote this piece in different modern styles for all of the four flutes which Gunilla von Bahr plays and with both vocal and pianistic sound effects. The dreamy beginning leads to a movement of anguish and fear which calms down and is followed by a *bossa nova* calling up a glamorous Hollywood dream. Then follows a contented, tittering part which recedes: the dream ends as quietly as it had begun.'

Michael Head is almost completely unknown outside England but achieved all the more fame in his home country as a composer of songs. He was trained at the Royal Academy of Music in London where he later taught the piano. He first made his reputation as a singer who both accompanied himself and introduced the programme. He started composing early. His opus consists almost entirely of songs. As a vocal composer he was prolific and showed a talent for writing songs of great charm. The little song *A Piper* describes a street musician and was composed in 1923.

Dorothy Dorow was born and grew up in England, moving to Sweden in 1963. Before committing herself to a vocal career she had plans to work as a composer for film and theatre. Influential in her training was Maggie Teyte who had, herself, been a pupil of Jean de Reszke in Paris and who was rooted in the tradition of singing from the previous century. Dorothy Dorow has had a distinguished international career as a singer and has been an influential teacher, particularly in the Netherlands. She performs Messiaen's *Harawi* on BIS-CD-86.

Gunilla von Bahr developed, in a short space of time, into one of the Nordic countries' leading flute soloists. She was born in 1941 and studied at the Stockholm College of Music, after which she played for five years in several of the country's leading orchestras. Nowadays she devotes herself to the demanding duties of a soloist. She naturally spans over the whole of the classical repertoire and has in recent years turned increasingly to contemporary music. Here she has the undoubted advantage of being one of the few flautists who play in all four flutes (from piccolo to bass flute in C) equally well. A whole range of composers — more than 25 — have written a total of more than 45 works specially for her, including seven concertos. She is currently director of the Malmö Concert Hall as well as appearing regularly as a performer. She appears on 27 other BIS records.

Lucia Negro was born in Italy but has lived in Sweden since 1968. She studied the piano, composition and conducting at the Naples Conservatory and completed her piano studies with Carlo Zecchi at the Santa Cecilia Academy in Rome and with Arturo Benedetti Michelangeli in Siena. In the 1960s she took part in several international competitions, winning (among others) the Munich sight-reading competition in 1966, on which occasion Frank Martin dedicated his *Étude de lecture*, specially composed for this event, to her. She can frequently be heard on Swedish radio and television and has appeared throughout Europe in solo recitals and orchestral

concerts in collaboration with outstanding conductors. Lucia Negro also appears on 10 other BIS records. It is not unusual for her to present Swedish music; she often plays music by both the traditional and contemporary composers of her adopted homeland.

Jacqueline Delman studied the piano at London's Royal College of Music before devoting herself to vocal studies in the UK and in Italy. She moved to Sweden in 1961 and sang at the Royal Opera in Stockholm, at the Drottningholm Court Theatre and the Gothenburg Opera as well as performing in opera and as a recitalist in many European countries.

Die vorliegende Schallplatte umfaßt fast ausschließlich Virtuosenmusik jener Art, die um die Jahrhundertwende äußerst beliebt war, die aber in späteren Jahren mehr oder weniger aus der Mode geraten ist. Lieder dieser Art wurden geschrieben um die Virtuosität der Stimme zu demonstrieren, für Sängerinnen wie Galli-Curci und Tetrazzini, die, von einem Pianisten und einem Flötisten begleitet, eben mit diesem Repertoire Welttournees unternahmen. Es handelte sich dabei um eine Art Salonmusik, die damals sehr respektiert wurde und die in den anspruchsvollsten Zusammenhängen vorkam. Sie verlangte natürlich von den Sängern eine außerordentliche Technik, deren Grundlagen in der damaligen Ausbildung geschaffen wurden: normalerweise mußten die werdenden Sänger ganz fünf Jahre Tonleitern, Arpeggios usw. widmen, bevor sie anfingen durften, Lieder und Arien zu singen. Dieser Koloraturstil entsprach dem damaligen Instrumentalstil: die Stimme wurde eher instrumental behandelt als wie ein Medium der menschlichen Kommunikation. Die Sänger konnten es sich aber auch leisten, mit dem Material ziemlich frei umzugehen: meistens machte man nicht nur die Phrasierungen selbst, sondern man änderte freizügig die gegebenen Melodien.

Adolphe Adam gehörte bis nach der Jahrhundertwende zu jenen Komponisten, die regelmäßig in den Operntheatern gespielt wurden. Heutzutage ist es eine Seltenheit, von ihm abendfüllende Werke zu hören, manche einzelne Kompositionen sind aber nach wie vor beliebt. Seine *Bravura Variations* werden hier in einem Arrangement von Estelle Liebling aufgeführt. Sie wurde 1884 geboren als Tochter einer berühmten, polnisch-deutsch-amerikanischen Musikerfamilie, und sie gehörte, wie **Eva dell'Acqua**, zur damals sehr häufigen Kategorie der komponierenden Sängerinnen. **Sir Julius Benedict** stammte ursprünglich aus Deutschland, wo er u.a. Schüler Carl Maria von Webers gewesen war. 1835 kam er nach England, wo er 1871 geadelt wurde, vornehmlich wegen seiner Leistungen als Dirigent. **Albert Roussel** ist unverdienterweise meistens von seinen Zeitgenossen Debussy und Ravel in den Schatten gestellt worden. Er wurde hauptsächlich durch seine Orchesterwerke bekannt, schrieb aber auch feinfühlige Kammermusik und eine Reihe Lieder im spätromantischen Stil. **Alexander Alabjew** lebte während der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, als Opern- und Singspielkomponist bekannt. Heute wäre er vermutlich zur Gänze in Vergessenheit geraten, wenn er nicht sein *Nachtigall-Lied* geschrieben hätte, eine entzückende und sehr beliebte Miniatur. *Il re pastore* ist von den späteren Opern **Mozarts** überschattet worden; das Werk wurde 1775 in Salzburg uraufgeführt, als Mozart 19 Jahre alt war. **Sir Henry Bishop** war einer der produktivsten englischen Komponisten während der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts; er schrieb nicht weniger als 110 Bühnenwerke und eine enorme Menge sonstiger Vokalmusik.

Über *Dream* hat **Dorothy Dorow** selbst den folgenden Kommentar geschrieben: „Als wir den Inhalt der Platte besprachen, drückte der Produzent den Wunsch aus, auch etwas Modernes aufzunehmen, teils als Kontrast, teils weil ich international gerade in diesem Repertoire am bekanntesten bin. Da es unmöglich war, etwas Geeignetes zu finden,

schrieb ich selbst dieses Stück in verschiedenen modernen Stilen, für alle vier Flöten, die Gunilla von Bahr beherrscht, und mit vokalen und pianistischen Lauteffekten. Derträumerische Anfang führt zu einem Satz der Angst und Furcht, der sich aber beruhigt und von einer „bossa nova“ gefolgt wird, ein glamouröser Traum Hollywoodschen Typs. Dann folgt ein amüsierter, kichernder Teil, der allmählich erlischt: der Traum endet in derselben Ruhe, mit der er angefangen hat.“

Michael Head ist außerhalb der Grenzen Englands fast unbekannt, aber in seiner Heimat ist sein Ruhm als Liedkomponist um so größer. Er genoss eine Ausbildung an der Royal Academy of Music in London, wo er später als Klavierprofessor angestellt wurde, und er wurde ursprünglich als Sänger bekannt, mit der seltenen Eigenschaft, sich selbst am Klavier zu begleiten und selbst die Programmkommentare zu sprechen. Schon in einem frühen Alter machte Head seine kompositorischen Anfänge, und sein Werkverzeichnis umfasst nahezu ausschließlich Lieder. Auf diesem Gebiet ist er aber um so schöpferischer gewesen, und seine Lieder sind durchwegs von großem Charme geprägt. *A Piper* beschreibt eine Straßenmusikanten; Head komponierte das kleine Lied 1923.

Die in England geborene und aufgewachsene **Dorothy Dorow** übersiedelte 1963 nach Schweden. Vor Beginn ihrer sängerischen Karriere hatte sie eine Tätigkeit als Film- und Theaterkomponist geplant. Von besonderer Bedeutung während ihrer Ausbildung war Maggie Teyte, die als Schülerin von Jean de Reszke in Paris in der Gesangstradition des 19. Jahrhunderts verwurzelt war. Dorothy Dorow hat eine hervorragende internationale Gesangskarriere gemacht und hat als Lehrerin einen großen Einfluß ausgeübt, besonders in den Niederlanden. Sie interpretiert Messiaens *Harawi* auf BIS-CD-86.

Gunilla von Bahr hat sich in kurzer Zeit zu einer führender Soloflöjtistin Skandinaviens entwickelt. Sie wurde 1941 geboren und studierte an der

Stockholmer Musikschule, danach wirkte sie fünf Jahre lang in mehreren führenden Symphonieorchestern Schwedens mit. In letzter Zeit hat sie sich der zeitraubenden solistischen Tätigkeit gewidmet. Sie beherrscht selbstverständlich das ganze klassische Repertoire, und in jüngster Zeit hat sie sich außerdem in steigendem Maße der Musik der Gegenwart gewidmet. In diesem Zusammenhang ist ihr ein Umstand vorteilhaft gewesen: sie ist eine der wenigen, die sämtliche vier Querflötentypen (vom Pikkolo bis zur Baßflöte) mit derselben Sicherheit beherrscht. Mehr als 25 Komponisten haben eigens für sie Werke komponiert, insgesamt mehr als 45 Kompositionen, darunter sieben Solokonzerte. Sie ist Konzerthauschefin in Malmö, Schweden, spielt jährlich etwa 100 Konzerte und erscheint auf 27 weiteren BIS-Platten.

Lucia Negro wurde in Italien geboren, lebt aber seit 1968 in Schweden. Sie studierte Klavier, Komposition und Dirigieren am Konservatorium zu Neapel und ergänzte ihre Klavierstudien bei Carlo Zecchi an der Sta.-Cecilia-Akademie in Rom und bei Arturo Benedetti Michelangeli in Siena. In den 1960er Jahren beteiligte sie sich an mehreren internationalen Wettbewerben: u.a. gewann sie 1966 den Münchener Wettbewerb für Vomblattspielen, wobei Frank Martin ihr seine für diese Gelegenheit komponierte *Étude de lecture* widmete. Sie ist häufig im Schwedischen Rundfunk und Fernsehen zu hören, und sie trat in ganz Europa bei Soloabenden und bei Orchesterkonzerten in Zusammenarbeit mit hervorragenden Dirigenten auf. Lucia Negro erschien außerdem bisher auch auf 10 weiteren BIS-Platten. Sie spielt häufig Komponisten—ältere aber auch solche der Gegenwart—ihrer Wahlheimat.

Jacqueline Delman studierte zunächst Klavier am Royal College of Music in London, begann aber dann eine Gesangsausbildung in Großbritannien und Italien. 1961 zog sie nach Schweden, wo sie an der Kgl. Stockholmer Oper, dem Schloßtheater Drottningholm und der Göteborger Oper auftrat.

Außerdem erschien sie in vielen europäischen Ländern als Opern- und Liedsängerin.

Ce disque présente presqu'exclusivement de la musique virtuose d'un genre incroyablement à la mode vers le tournant du siècle mais qui perdit plus ou moins de sa popularité par la suite. Les chansons de ce genre furent écrites pour montrer la virtuosité de la voix de cantatrices telles que Galli-Curci et Tetrazzini qui faisaient des tournées mondiales en compagnie d'un pianiste et d'un flûtiste avec justement ce répertoire. On peut dire qu'il s'agissait d'une sorte de musique de salon qui non seulement était très respectable mais qui encore était présentée dans les cercles les plus difficiles. Elle exigeait évidemment une excellente technique de la part de la cantatrice et les études étaient planifiées de façon à créer cette base technique: il était courant que la cantatrice en herbe consacre cinq ans seulement aux gammes, arpèges et choses semblables avant qu'elle soit jugée prête à s'attaquer aux chansons et arias. Ce style de coloratur correspondait au style instrumental de l'époque, ce qui se traduisait par le traitement de la voix plutôt comme un instrument que comme un moyen de communication humain. Les cantatrices pouvaient aussi se permettre de grandes libertés avec le matériel: la plupart du temps, non seulement elles décidaient du phrasé mais encore elles faisaient des changements ou des ajouts aux mélodies.

Au début du 20^e siècle, **Adolphe Adam** se trouvait parmi les compositeurs représentés assez régulièrement sur les scènes d'opéra. Il est maintenant rare d'entendre un concert complet dédié à ses œuvres mais quelques pièces ont gardé leur popularité. Ses *Variations de bravoure* sont interprétées ici dans un arrangement d'Estelle Liebling. Née en 1884 dans une célèbre famille musicale d'origine polonaise, allemande et américaine, elle appartenait, comme **Eva dell'Acqua**, à la catégorie alors très courante

des cantatrices compositeurs. **Sir Julius Benedict** est originaire de l'Allemagne où il fut l'élève de Carl Maria von Weber entre autres. Il vint en Angleterre en 1835 et, en 1871, il fut anobli surtout à cause de sa contribution comme chef d'orchestre. **Albert Roussel** est souvent, un peu injustement, resté à l'ombre de ses contemporains Debussy et Ravel. Il se fit connaître par sa musique orchestrale surtout mais il écrivit aussi de la musique de chambre de qualité et une série de chansons dans le style romantique tardif. **Alexander Alabieff** vécut dans la première moitié du 19^e siècle et il fut connu comme compositeur d'opéra et de musique vocale. Il serait probablement totalement oublié aujourd'hui s'il n'avait pas écrit sa chanson sur le rossignol, une ravissante miniature extrêmement populaire. *Il Re Pastore* fut presque complètement ombragé par les opéras ultérieurs de **Mozart**; la première de l'œuvre fut donnée à Salzbourg en 1775 quand Mozart avait 19 ans. **Sir Henry Bishop** fut un des compositeurs les plus féconds de l'Angleterre dans la première moitié du 19^e siècle; il écrivit pas moins de 110 œuvres pour la scène et une quantité incroyable de musique vocale.

Dorothy Dorow commente ainsi *Le Rêve*: "Pendant que nous discutions du contenu du disque, le producteur exprima le désir de présenter quelque chose de moderne, en partie comme contraste, en partie parce que je suis le mieux connue sur la scène internationale dans ce répertoire. Comme il était impossible de trouver quelque chose d'approprié, je me suis assise et j'ai composé ce morceau dans des styles modernes variés, pour les quatre flûtes que Gunilla von Bahr maîtrise et avec des effets sonores vocaux et pianistiques. Le début rêveur mène à une section angoissée et apeurée qui se calme et qui est suivie d'une bossa nova qui évoque un rêve brillant à la Hollywood. Vient ensuite une section amusée qui pouffe de rire et se calme elle aussi; le rêve se termine aussi paisiblement qu'il a commencé."

Michael Head est presque inconnu hors des frontières de l'Angleterre mais, dans son pays, il est d'autant plus célèbre comme compositeur de

chansons. Il a étudié à l'Académie Royale de Musique de Londres où il fut ensuite engagé comme professeur de piano; il se fit d'abord connaître comme chanteur à la caractéristique inhabituelle de s'accompagner lui-même au piano et de commenter ses programmes. Head commença tôt à composer et son catalogue d'œuvres renferme presque seulement des chansons. Il a été d'autant plus fécond dans ce domaine et ses chansons sont toutes remplies d'un grand charme. La petite chanson *Un Musicien ambulant* traite d'un musicien qui gagne sa vie sur la rue et Head la composa en 1923.

Dorothy Dorow est née et elle a grandi en Angleterre, puis elle s'installa en Suède en 1963. Avant de s'engager dans une carrière vocale, elle projetait de composer de la musique de film et de théâtre. Elle-même une ancienne élève de Jean de Reszke à Paris et enracinée dans la tradition de chant du siècle dernier, Maggie Teyte exerça une influence sur Dorothy Dorow qui a mené une carrière internationale distinguée et qui fut un professeur influent, surtout aux Pays-Bas.

Gunilla von Bahr est rapidement devenue une des flûtistes les plus éminentes du Nord. Elle est née en 1941 et a étudié au conservatoire de musique de Stockholm, après quoi elle a joué pendant cinq ans dans plusieurs des orchestres les plus importants de la Suède. Elle se consacre maintenant exclusivement aux exigeantes tâches d'une soliste. Elle maîtrise entièrement le répertoire classique et, ces dernières années, elle a joué de plus en plus de musique contemporaine. Elle a ici le grand avantage d'être une des rares flûtistes qui jouent aussi bien des quatre flûtes, du piccolo à la flûte basse. Plus de vingt-cinq compositeurs ont écrit un total de plus de 45 œuvres spécialement pour elle, parmi quoi sept concertos pour flûte. Elle est responsable de l'Orchestre Symphonique de Malmö. Gunilla von Bahr a également enregistré sur 27 autres disques BIS.

Lucia Negro est née en Italie mais elle vit en Suède depuis 1968. Elle a étudié le piano, la direction et la composition au conservatoire de Naples; elle a terminé ses études de piano avec Carlo Zecchi à l'Académie Ste-Cécile à Rome et avec Arturo Benedetti Michelangeli à Sienne. Elle participa à plusieurs compétitions dans les années 1960, gagnant (entre autres) le concours de lecture à vue de Munich en 1966; c'est alors que Frank Martin lui dédia son *Etude de lecture* qu'il avait spécialement composée pour cette occasion. Lucia Negro est entendue fréquemment à la radio et à la télévision suédoises; elle s'est produite partout en Europe dans des récitals et dans des concerts avec orchestre sous la direction de chefs éminents. Elle a également enregistré sur 10 autres disques BIS. Elle présente souvent de la musique suédoise; elle interprète régulièrement des œuvres de compositeurs traditionnels et contemporains de son pays d'adoption.

Jacqueline Delman a étudié le piano au Collège Royal de Musique de Londres avant de se dédier à des études vocales au Royaume-Uni et en Italie. Elle émigra en Suède en 1961 et elle a chanté à l'Opéra Royal de Stockholm, au théâtre de la cour de Drottningholm et à l'Opéra de Gothenbourg; elle a aussi fait de l'opéra et du récital dans plusieurs pays européens.

1. Adolphe Adam: Bravura Variations

Ah, vous dirai-je, maman,
ce qui cause mon tourment;
depuis que j'ai vu Clitandre
me regarder d'un air tendre,
mon cœur dit à chaque instant,
peut-on vivre sans amant?

Cet air me semble charmant,
je veux le dire souvent,
oui cet air est charmant,
son motif entraînant
produit le sentiment le plus tendre,
j'aime son mouvement,
vous berçant mollement.
Il est également
expressif, élégant,
le cœur bat seulement
à l'entendre.

Ah, vous dirai-je, maman...

Ah, Mama, now you shall know
What is causing all my woe:
One fair day I saw Clytander;
Then towards me his gaze did wander;
My heart asks, by heav'n above,
Can one live without one's love?

What a charming little song!
I could sing it all day long.
Ah, the charm of the song,
Driving out all dull care,
As it delicate air
Fills the heart with a most gentle feeling.
It is gentle and slow
As it sways to and fro.
In the tune one can find
Grace and beauty combined,
Which to all list'ning ears is appealing.

Ah, Mama, now you shall know...

2. Eva dell'Acqua: Villanelle

J'ai vu passer l'hirondelle
Dans le ciel pur du matin:
Elle allait, à tire d'aile,
Vers le pays où l'appelle
Le soleil et le jasmin.
J'ai vu passer l'hirondelle!
J'ai longtemps suivi des yeux
Le vol de la voyageuse...
Depuis, mon âme rêveuse
L'accompagne par les cieux.
Ah! Au pays mystérieux.

Now 'tis time when the swallow
Starts on her long lonely flight,
Swiftly, with winged motion,
Toward a far land o'er the ocean;
Where sun and flowers are bright,
Thither the swallow is flying.
And I followed eagerly,
Saw her pinions brightly gleaming,
Till my spirit, lost in dreaming,
Seemed to share her flight on high.
Ah! Towards the mysterious Unknown!

Et j'aurais voulu comme elle
Suivre le même chemin...
J'ai vu passer l'hirondelle
Elle allait à tire d'aile!
J'ai vu passer...

And I longed that I might follow,
Follow in her trackless flight:
I have been watching the swallow,
In her long and lonely flight:
Toward that far land, my beloved,
Would I were winging my flight,
There thou art waiting so lonely,
Waiting, O Love, for me only,
There where the flowers are bright,
Trust in me, Love, I am coming!
To thee, my Love, I am coming.

③ Sir Julius Benedict: *La Capinera*

Col ritornar del dolce april
Tu torni pur, o mia gentil
E vieni a dir la tua canzon
Fra vaghi fior del mio veron.
Tua voceum tal piacer mi fa
Che di cantar desio mi dà
Cantiam insiem mi guida tu
Cantiam l'amor la gioventù.

Salutan te l'erbe ed i fior
In quell'arcان linguaggio lor.
Del venticel il mor morar
Un bacio sol cercar ti par
E mentre il cor vicin a te
D'un gaudioho pien ch'uman non è
Io vuò cantar mi guida tu
Cantiam l'amor la gioventù...

Bright April comes, Marchwinds are o'er.
And thou, sweet bird, art here once more
I hear again thy cheerful lay
Among the leaves and flowrets gay.
Thy liquid notes such pleasure bring,
My heart with thee would ever sing.
Would sing of joy all joys above,
Of happy youth, and happy love!

To welcome thee each flowret's bell
Its secret love to thee will tell.
The Zephyrs soft with murmur'ring sigh
Will seek a kiss as they pass by
And while a heart is near to thine,
It feels a joy and bliss divine!
Then sing of joy all joys above,
Of happy youth and happy love!...

4 - 5 Albert Roussel: Deux Poèmes de Ronsard

4 Rossignol, mon mignon

qui dans ceste saulaie
Vas seul de branche en branche
à ton gré voletant,
Et chantes à l'envi de moi
qui vais chantant
Celle qu'il faut toujours
que dans la bouche j'aie,
Nous soupirons tous deux:
Ta douce vois d'essaie
De sonner l'amitié
d'une qui t'aime tant,
Et moi, triste, je vais
la beauté regrettant
Qui m'a fait dans le cœur
une si aigre plaie.
Toutefois, Rossignol,
nous différons d'un point,
C'est que tu es aimé,
et je ne le suis point:
Bien que tous deux aions
les musiques pareilles.
Car tu fleschis t'amie
au doux bruit de tes sons,
Mais la mienne, qui prend
à dépit mes chansons,
ne les escouter
se bouche les oreilles.

5 Ciel, ær, et vens, plains et mons découvers,

Tertres fourchus et forêts verdoïantes,
Rivages tors, et sources ondoïantes,
Taillis rasés et vous bocages verts;
Antres moussus à demi front ouverts,

My sweet little nightingale,

Passing alone from one branch to another
In this hedge of willows
With your fluttering charm,
Your songs compete with mine,
I am walking, singing,
A song that I always
Have to keep on my lips,
We sigh, both of us,
Your sweet voice tries
To sound of friendship
For somebody who loves you much,
And I keep walking, sadly,
Lamenting the beauty
Which has caused in my heart
Such a stabbing wound.
But, dear nightingale,
We differ in one point:
Which is that you are loved
And I am not,
In spite of both of us
Making similar music.
Because you persuade your little friend
With your lovely sounds,
While my little friend is angry
With my songs,
She does not want
To listen to them.

Heaven, air and winds, plains and naked mountains,

Furrowed hill and green forests,
Streaming rivers, and rippling streams,
Even young woods and green groves,
Moss-grown caves, half-opened,

Prés, boutons, fleurs, et herbes rousoiantes,
Coutaus vineus, et plages blondoiantes,
Gâtine, Loir, et vous mes tristes vers:
Puis qu'au partir, rongé de soin et d'ire,

A ce bel œil, l'Adieu je n'ai sceu dire,

Qui près et loin me détient en émoi:

Je vous suppli, Ciel, aér, vens, mons,
et plaines,

Taillis, forêts, rivages et fontaines,
Antres, près, fleurs, ditesle lui pour moi.

Meadows, blossoms, flowers and rosy grass,
Rich vineyards, and yellow beaches,
Gâtine, Loir, and you, my sad verses:
Because when leaving, devoured by worries
and wrath,
I did not dare to say good-bye to the lovely
eyes,
Which keep me excited from near and from
far:
I beg you, Heaven, air, winds, mountains and
plains,
Woods, forests, rivers and springs,
Caves, meadows, flowers, say good-bye for me.

6 Alexander Alabiev: *The Russian Nightingale*

Nightingale, O nightingale,
Sweet are thy songs, O nightingale!
Whither flyest thou, O say,
Where sing'st thou, at break of day?
O nightingale, Ah, so sweet!

Nightingale, O nightingale,
Sing on forever, nightingale.
Tell to him, my heart's deep woe,
Fly on to him, to him now go.
Nightingale, O nightingale...

7 Dorothy Dorow (arr.): *Pastourelles, pastoureaux*

Pastourelles, pastoureaux,
Qui dormez sur la prée.
Réveillez-vous faites des sauts
Que joie démenée.
En commençant à m'endormir
Environ l'heure de minuit.
Un ange du ciel descendit

Shepherd girls, shepherd boys,
Sleeping on the meadows,
Awaken from the leaps
Thay joy is making.
When I was falling asleep
At about the hour of midnight,
An angel descended from Heaven

Qui à mes compagnons a dit:
Laissez moutons, brebis, agneaux
et courez en la prée.
Pastourelles, pastoureaux
qui dormez sur la prée
Allons voir le Messiau
Que la paix a créé.

And said to my friends:
Leave your sheep, ewes, lambs
And run out into the meadows.
Shepherd girls, shepherd boys,
Sleeping on the meadows,
Come to see the Saviour
Who has created peace.

8 Wolfgang Amadeus Mozart: *L'amerò, sarò costante*

L'amerò, sarò costante;
fido sposo, e fido amante,
sol per lei sospirerò.
In si caro e dolce oggetto
la mia gioia, il mio diletto,
la mia pace io troverò.
L'amerò, sarò costante...

Only one can ever hold me captured,
Faithful ever, with heart enraptured!
None can sever my love from me!
Life's true blessing is my new treasure;
Love's professing, I find peace and pleasure.
My beloved is all my joy.
Only one can hold me captured...

9 Sir Henry Bishop: *Lo! Here the Gentle Lark*

Lo! here the gentle Lark weary of rest,
From his moist cabinet mounts up on high
And wakes the morning from whose silver breast
The sun ariseth in true majesty!
Lo! here the gentle Lark...

10 Dorothy Dorow: *Dream*

Dream.

[11] Michael Head: A Piper

A piper in the streets today,
Set up, and tuned, and started to play,
And away on the tide of his music we started;
On ev'ry side doors and windows were opened wide,
And men left down their work and came.
And women with petticoats coloured like flame,
And little bare feet that were blue with cold,
Went dancing back to the age of gold.
And all the world went gay, went gay,
For half an hour in the streets today.

Recording data: [1-10] 1976-01-24/25; [11] 1975-08-31 at Nacka Aula, Nacka, Sweden

Recording engineer: Robert von Bahr

Sennheiser MKH105 microphones; Revox A-77 tape recorder (15 i.p.s.); Scotch 206 tape

Producer: Robert von Bahr

Tape editing: Robert von Bahr

CD transfer: Siegbert Ernst

Cover text: Per Skans

English translation: William Jewson

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover photograph: Enar Merkel Rydberg

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© 1975 & 1976; © 1994, Grammofon AB BIS, Djursholm.